

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU PREDLOGA SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA
POMORSTVA CRNE GORE I GENERALNOG DIREKTORATA ZA BRODARSTVO BELGIJE O
PRIZNAVANJU OBUKE I CERTIFIKACIJE POMORACA IZ CRNE GORE, ZA SLUŽBU NA
BRODOVIMA POD BELGIJSKOM ZASTAVOM I PREDLOGA SPORAZUM IZMEĐU MINISTARSTVA
POMORSTVA CRNE GORE I GENERALNOG DIREKTORATA ZA BRODARSTVO BELGIJE O
PRIZNAVANJU OBUKE I CERTIFIKACIJE POMORACA IZ BELGIJE, ZA SLUŽBU NA BRODOVIMA
POD ZASTAVOM CRNE GORE**

Crna Gora njeguje konstruktivne, stabilne i partnerske odnose sa Belgijom što ujedno predstavlja i snažan podsticaj integracionoj agendi Crne Gore. Tradicionalno prijateljski i saveznički odnosi se kontinuirano unapređuju kroz intenzivan politički dijalog.

S obzirom na aktuelne bezbjednosne izazove savezništvo Crne Gore i Belgije unutar NATO-a ima ključni značaj. Crna Gora i Belgija su pouzdane saveznice i države koje aktivno doprinose očuvanju stabilnosti i bezbjednosti.

Intezivirana je i saradnja u oblastima u kojima Belgija može Crnoj Gori da pruži podršku u pogledu iskustva i znanja ('know-how'), green deal ekološkim projekatima u energetici (npr. u izgradnji vjetrenjača), kao i saradnja u oblasti digitalizacije.

Saradnja između Crne Gore i Belgije koja je trenutno u fazi pripreme i dogovora je Sporazum između Ministarstva pomorstva Crne Gore i Generalnog Direktorata za brodarstvo Belgije o priznavanju obuke i sertifikacije pomoraca iz Crne Gore na službu na brodovima pod belgijskom zastavom i Sporazum između Ministarstva pomorstva Crne Gore i Generalnog Direktorata za Brodarstvo Belgije o priznavanju obuke i sertifikacije pomoraca iz Belgije na službu na brodovima pod crnogorskom zastavom.

Potpisivanje ovog sporazuma predstavljaće značajan korak ka jačanju pomorske saradnje posebno u oblasti obuke i sertifikacije pomoraca u skladu sa Međunarodnom konvencijom o standardima za obuku, izdavanje uvjerenja i vršenju brodske straže pomoraca (STCW konvencija).

Sve navedeno ukazuje na pozitivan razvoj odnosa i otvorenost ka daljoj institucionalizaciji saradnje kroz zajedničke mehanizme i operativne aranžmane, uz jasan strateški cilj očuvanja sigurnosti života na moru i održivog upravljanja jadranskim prostorom.

Zaključenje Sporazuma između Ministarstva pomorstva Crne Gore i Generalnog Direktorata za brodarstvo Belgije o priznavanju obuke i sertifikacije pomoraca iz Crne Gore na službu na brodovima pod belgijskom zastavom i Sporazuma između Ministarstva pomorstva Crne Gore i Generalne Direkcije za brodarstvo Belgije o priznavanju obuke i sertifikacije pomoraca iz Belgije na službu na brodovima pod crnogorskom zastavom predstavlja ključni korak ka formalizovanju saradnje između nacionalnih nadležnih tijela posebno u oblasti obuke i sertifikacije pomoraca.

Poseban značaj ovog sporazuma ogleda se i u činjenici da je njegova priroda isključivo operativna, bez političkih konotacija sa ciljem uspostavljanje efikasnog mehanizma u skladu sa međunarodnim standardima i praksama. Potpisivanjem ovog sporazuma postiže se bolja mobilnost pomoraca na globalnom nivou i visok nivo pomorske sigurnosti i zaštite životne sredine. Sporazum potvrđuje međunarodno priznavanje

obrazovanja i obuke pomoraca što doprinese efikasnijem funkcionisanju pomorske industrije i očuvanju interesa svih zainteresovanih strana u pomorskom sektoru.

Postojanje ovakvih bilateralnog sporazuma dokazuje da države pod čijom zastavom brodovi plove prihvataju pomorce kojima su pomorska ovlašćenja izdata od crnogorske pomorske administracije. Upravo iz tog razloga smatramo izuzetno značajnim prihvatanje ovog sporazuma jer će se omogućiti našim pomorcima da sačuvaju svoje poslovne angažmane na brodovima koji plove pod zastavom Belgije i belgijskim kompanijama i napreduju na njima u skladu sa pravilima STCW Konvencije.

Sve navedeno potvrđuje opravdanost i neophodnost zaključenja ovog Sporazuma, što ima za cilj stvaranje pouzdanog partnerstva među državama.

Potpisivanje ovog sporazuma stvara značajnu olakšicu u zapošljavanju i profesionalnom napredovanju crnogorskih pomoraca na brodovima pod belgijanskom zastavom.

Cilj zaključivanja ovih sporazuma je da se omogući crnogorskim pomorcima da nesmetano nađu zaposlenje na brodovima koji plove pod belgijskom zastavom. Naravno naglasak će biti usmjeren na poštovanju međunarodnih standarda propisanih STCW Konvencijom, što je u skladu sa očuvanjem visokih standarda obuke i obrazovanja pomoraca.

Zaključivanje Sporazuma ne zahtijeva izmjenu važećih niti donošenje novih propisa u pravnom sistemu Crne Gore. Sporazum ima tehnički karakter i u potpunosti je usklađen sa važećim međunarodnim konvencijama kojima je Crna Gora pristupila, prije svega STCW Konvencijom.

Implementacija Sporazuma realizovaće se kroz postojeće institucionalne mehanizme i nadležnosti Ministarstva pomorstva, bez potrebe za dodatnim normativnim prilagođavanjem.

Prilog: Sporazum na crnogorskom i engleskom jeziku

**SPORAZUM IZMEĐU MINISTARSTVA POMORSTVA CRNE GORE I GENERALNOG
DIREKTORATA ZA BRODARSTVO BELGIJE O PRIZNAVANJU OBUKE I
SERTIFIKACIJE POMORACA IZ CRNE GORE, ZA SLUŽBU NA BRODOVIMA POD
BELGIJSKOM ZASTAVOM**

Generalni Direktorat za brodarstvo Belgije i Ministarstvo pomorstva Crne Gore,

POSTUPAJUĆI u skladu sa Pravilom I/3 i I/10 Aneksa Međunarodne konvencije o standardima obuke, izdavanja ovlaštenja i držanja straže pomoraca iz 1978. godine, sa izmjenama i dopunama;

PREPOZNAJUĆI zajednički interes za sprovođenje sporazuma o priznavanju obuke pomoraca i uzajamnom priznavanju njihovih ograničenja obalne plovidbe za brodove koji plove pod njihovim zastavama, i priznavanju ovlaštenja pomoraca izdatih od strane jedne ugovorne strane za njena definisana ograničenja obalne plovidbe;

UZIMAJUĆI U OBZIR smjernice o aranžmanima između strana radi omogućavanja priznavanja ovlaštenja po gore navedenoj konvenciji, koje je odobrio Komitet za pomorsku sigurnost Međunarodne pomorske organizacije na svojoj 91. sjednici u novembru 2012 (MSC.1/Circ.1450);

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Crna Gora nalazi na listi država za koje je Međunarodna pomorska organizacija utvrdila da u potpunosti i u cjelini primjenjuju relevantne odredbe STCW Konvencije (MSC.1/Circ.1163, revidiran); i da je priznata od strane Evropske komisije;

Generalni Direktorat za brodarstvo Belgije (u daljem tekstu: "**Administracija**") i Ministarstvo pomorstva Crne Gore (u daljem tekstu: "**strana koja izdaje ovlaštenja**"), u svrhu sprovođenja Međunarodne konvencije o standardima obuke, izdavanja ovlaštenja i držanja straže pomoraca iz 1978. godine, sa izmjenama i dopunama (u daljem tekstu: „STCW Konvencija“), posebno u pogledu priznavanja od strane Administracije ovlaštenja o osnovnoj osposobljenosti i ovlaštenja o posebnoj osposobljenosti (u daljem tekstu: „**ovlaštenja**“) izdatih od strane koja izdaje ovlaštenje u skladu sa STCW Konvencijom, i u svrhu saradnje između dvije strane u obuci, izdavanju ovlaštenja i upravljanju pomorcima, saglasile su se kako slijedi:

Član 1 – Službenici odgovorni za sprovođenje Sporazuma

1. Službenici zaduženi za sprovođenje ovog Sporazuma i za komunikaciju između dvije strane su:

Ministarstvo pomorstva Crne Gore

Funkcija: v.d. generalnog direktora
Adresa: Rimski trg 49, 81000 Podgorica,
Crna Gora
Tel: +382 69 587 037
Fax:
E-mail: goran.idrizovic@mpo.gov.me

Direktorat za brodarstvo Belgije

Funkcija: Generalni direktor
Adresa: Vooruitgangstraat 56, 1000
Brisel, Belgija
Tel: +32 2 277 35 01
Fax: +32 2 277 40 51
E-mail: STCW95@mobiliteit.fgov.be

2. Službenik strane koja izdaje sertifikat i službenik Administracije mogu odrediti jedno ili više lica da u njihovo ime obavljaju funkcije navedene u članovima 5 i 6 ovog Sporazuma.
3. Službenik Administracije i službenik strane koja izdaje ovlaštenje će svaki dostaviti drugoj strani spisak lica koja su odredili u skladu sa prethodnim stavom.

Član 2 – Primjena

1. Ovaj Sporazum se primjenjuje na pomorce koji posjeduju ovlaštenja izdata od strane ili pod ovlaštenjem strane koja izdaje ovlaštenje, u skladu sa relevantnim odredbama STCW Konvencije i koji služe na brodovima koji plove pod zastavom Belgije.
2. Ovlaštenja strane koja izdaje ovlaštenja priznaju se od strane Administracije. Administracija može ograničiti priznavanje na pomorce koji imaju odgovarajuće poznavanje pomorskog zakonodavstva Administracije relevantnog za funkcije koje im je dozvoljeno da obavljaju.
3. Belgijska obalna plovidba definisana je belgijskim propisima kao „plovidba u vodama pod belgijskom jurisdikcijom do trideset nautičkih milja od belgijske obale“. Belgijski propisi ne sadrže dodatne zahtjeve za pomorce koji služe na brodovima angažovanim u belgijskoj obalnoj plovidbi.
4. Crnogorska obalna plovidba definisana je kao „međunarodna plovidba u Jadranskom moru i dijelu Jonskog mora, vodama dostupnim sa mora, do linije koja spaja rt Santa Maria di Leuca, uključujući luku Taranto, rt Katakolon, luku Katakolon, Jonska ostrva i zalive Patrasa, Korinta i Atine do linije koja spaja rt Collona i rt Scilly“.
5. Brodovima koji plove pod zastavom Crne Gore, u okviru ograničenja crnogorske obalne plovidbe u skladu sa relevantnim odredbama STCW Konvencije, dozvoljeno je da plove belgijskim obalnim vodama uz pogodnosti i uslove crnogorske obalne plovidbe.
6. Ovlaštenja izdata od strane strane koja izdaje sertifikat za obalnu plovidbu u skladu sa relevantnim odredbama STCW Konvencije priznaju se od strane Administracije za plovidbu u belgijskim obalnim vodama.

Član 3 – Inspekcija institucija i pregled procedura

1. Administracija može, u skladu sa odredbama Pravila I/10 STCW Konvencije, uz saglasnost strane koja izdaje sertifikat, posjetiti objekte, posmatrati procedure ili pregledati politike koje je odobrila ili primjenjuje strana koja izdaje ovlaštenje radi ispunjavanja zahtjeva STCW Konvencije u pogledu:
 - standarda osposobljenosti;
 - obuke;
 - izdavanja, ovjere, obnavljanja i ukidanja ovlaštenja;
 - vođenja evidencije;
 - medicinskih standarda;
 - standarda kvaliteta;
 - procesa komunikacije i odgovora na zahtjeve za verifikaciju.
2. Prilikom podnošenja zahtjeva za posjetu, Administracija će poštovati sljedeće uslove:
 - zahtjev za posjetu objektima biće dostavljen u pisanom obliku, putem telefaksa ili elektronske pošte, od strane službenika Administracije, službeniku strane koja izdaje ovlaštenje najmanje trideset (30) dana prije planiranog datuma posjete;
 - zahtjev će sadržati razloge koji, prema mišljenju Administracije, čine posjetu neophodnom;

- zahtjev će navesti konkretan objekat ili objekte koje Administracija namjerava posjetiti;
- zahtjev će sadržati imena službenika koji učestvuju u posjeti i njihovu funkciju u Administraciji;
- Administracija će dostaviti rezultate svake procjene sprovedene u skladu sa odredbama ovog člana strani koja izdaje ovlašćenje u roku od tri (3) mjeseca od njenog završetka.

Član 4 – Pristup izvještajima

Strana koja izdaje sertifikate dostavlja Administraciji:

- rezultate ocjene standarda kvaliteta sprovedene u skladu sa Pravilom I/8 Konvencije STCW;
- izvještaje o mjerama preduzetim od strane strane koja izdaje ovlašćenje radi sprovođenja svih naknadnih izmjena STCW Konvencije i STCW Kodeksa (u daljem tekstu: „Kodeks“) u skladu sa Odjeljkom A-I/7 Kodeksa.

Član 5 – Verifikacija autentičnosti i važenja

1. Administracija može, nakon registracije, provjeriti autentičnost i važenje ovlašćenja izdatih od strane strane koja izdaje sertifikat putem onlajn sistema u skladu sa Pravilom I/2.16 STCW Konvencije koji obezbjeđuje strana koja izdaje ovlašćenje.
2. Administracija će bez odlaganja obavijestiti stranu koja izdaje ovlašćenje putem telefaksa ili elektronske pošte o svim pitanjima koja mogu proisteći iz verifikacije autentičnosti i važenja ovlašćenja i koja zahtijevaju dodatno pojašnjenje.

Član 6 – Suspenzija, ukidanje i povlačenje priznavanja

Administracija može suspendovati, ukinuti ili povući priznavanje izdato u skladu sa Pravilom I/2 STCW Konvencije, zbog disciplinskog prekršaja ili bilo kojeg drugog razloga predviđenog zakonodavstvom Belgije, i u tom slučaju će obavijestiti stranu koja izdaje ovlašćenje o takvoj odluci u roku od sedam (7) dana.

Član 7 – Obavješćavanje o značajnim promjenama

Strana koja izdaje sertifikat obavijestiće Administraciju o svim značajnim promjenama u organizaciji obuke i sertifikacije koje se sprovode u skladu sa STCW Konvencijom u roku od trideset (30) dana od primjene takvih promjena.

Značajne promjene uključuju:

- promjene u funkciji, adresi ili kontakt podacima službenika odgovornog za sprovođenje ovog Sporazuma;
- promjene koje utiču na procedure utvrđene ovim Sporazumom;
- promjene koje predstavljaju suštinske razlike u odnosu na informacije dostavljene Generalnom sekretaru u skladu sa Odjeljkom A-I/7 STCW Konvencije.

Član 8 – Prestanak Sporazuma

Prestanak Sporazuma i važenje

1. Ovaj Sporazum važi na neodređeno vrijeme.

2. Ovaj Sporazum može biti raskinut ili suspendovan od strane bilo koje ugovorne strane uz pisano obavještenje od 12 mjeseci dostavljeno drugoj ugovornoj strani.
3. Ovaj Sporazum može biti raskinut ili suspendovan od strane bilo koje ugovorne strane uz pisano obavještenje od trideset (30) dana dostavljeno drugoj ugovornoj strani, pod uslovom da se dogodi jedno od sljedećeg:

- strana koja izdaje ovlašćenje ne uspije da održi svoju poziciju na tzv. „Bijeloj listi“ u skladu sa Pravilom I/7, stav 2;
- odbijanje strane koja izdaje da dozvoli inspekciju svojih objekata i pregled svojih procedura;
- bilo koja strana ne ispuní svoje obaveze po ovom Sporazumu.

4. Potvrde o priznavanju ovlašćenja izdatog prije datuma odluke Evropske komisije o povlačenju priznavanja Crne Gore ostaju važeće do datuma isteka navedenog u potvrdi.
5. Druga ugovorna strana može odgovoriti na obavještenje u roku od 30 dana.

Član 9 – Izmjene

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen uz saglasnost obje strane nakon jednostranog ili bilateralnog predloga.

Član 10 – Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum će biti sačinjen u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, pri čemu će svaka strana zadržati po jedan originalni primjerak.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja od strane obje strane.

Potpisano od:

Potpisano od:

Dana

Dana

U Crnoj Gori

U Belgiji

**Kap. Goran Idrizović
v.d. Generalnog direktora
Direktorat za sigurnost plovidbe
Ministarstvo pomorstva Crne Gore**

**Peter Claeysens
Generalni direktor
Generalni Direktorat za brodarstvo**

**UNDERTAKING BETWEEN MINISTRY OF MARITIME AFFAIRS OF MONTENEGRO AND
THE DIRECTORATE GENERAL SHIPPING OF BELGIUM CONCERNING THE
RECOGNITION OF THE TRAINING AND CERTIFICATION OF SEAFARERS FROM
MONTENEGRO, FOR SERVICE ON BELGIAN FLAGGED VESSELS**

The Directorate General Shipping of Belgium and the Ministry of Maritime Affairs of Montenegro

ACTING in accordance with Regulation I/3 and 1/10 of Annex of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 as amended;

RECOGNIZING the mutual interest of implementing an agreement concerning the recognition of the training for seafarers and concerning the mutual recognition of their nearcoastal voyages limits for ships flying their flag and the recognition of the certificates of seafarers issued by a Participant for its defined near-coastal voyages limits;

HAVING REGARD to the guidance on arrangements between Parties to allow for recognition of certificates under the above mentioned convention approved by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its ninety-first session in November 2012 (MSC.1/Circ.1450);

TAKING INTO ACCOUNT that Montenegro figures on the list of countries found by the International Maritime Organization to give full and complete effect to the relevant provisions of the STCW Convention (MSC.1/Circ.1163 as revised) and is recognized by the European Commission;

The Directorate General Shipping of Belgium (hereinafter referred to as "**Administration**") and Ministry of maritime Affairs of Montenegro (hereinafter referred to as "**certificate-issuing Party**"), for the purpose of implementing the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (hereinafter referred to as the "STCW Convention"), in particular with respect to the recognition, by the Administration, of certificates of competency and certificates of proficiency (hereinafter referred to as "**certificates**") issued by the certificate-issuing Party in accordance with the STCW Convention and for the purpose of cooperation between the two Parties in the training, certification and management of seafarers, have agreed as follows:

Article 1. Officials responsible for implementing the Undertaking

1. The officials designated to be directly responsible for implementing this Undertaking and for liaison purposes between the two Parties are as follows:

Ministry of Maritime Affairs of Montenegro

Position: act. Director General

Address: Rimski trg 49, 81000 Podgorica, Montenegro

Directorate General Shipping of the Belgium

Position: Directorate General Shipping

Address: Vooruitgangstraat 56, 1000 Brussels, Belgium

Tel: +382 69 587 037

Tel: +32 2 277 35 01

Fax:

Fax: + 32 2 277 40 51

E-mail: goran.idrizovic@mpo.gov.me

E-mail: stcw95@mobilit.fgov.be

2. The official of the certificate-issuing Party and the official of the Administration may designate one or more persons to perform on their behalf the functions referred to in articles 5 and 6 of this Undertaking.

3. The official of the Administration and the official of the certificate-issuing Party shall each communicate to the other the list of the persons they designated in accordance with point

Article 2. Application

1. This Undertaking shall be applicable with respect to seafarers holding certificates issued by or under the authority of the certificate-issuing Party, in accordance with the relevant provisions of the STCW Convention and serving on board ships flying the flag of Belgium.

2. The certificates of the certificate-issuing Party are recognized by the Administration. The Administration may limit the recognition to seafarers who have an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Administration relevant to the functions they are permitted to perform.

3. The Belgian near-coastal voyages are defined in Belgian Regulation as "voyages in waters under Belgian jurisdiction extending to thirty nautical miles off the Belgian Coast". The Belgian Regulations contain no additional requirements for seafarers serving on board ships engaged in Belgian near-coastal voyages.

4. The Montenegro near-coastal are defined as "international navigation in the Adriatic Sea and part of the Ionian Sea, waters accessible from the sea, up to a line joining Cape Santa Maria di Leuca, including the port of Taranto, Cape Katakolon, the port of Katakolon, the Ionian islands and the gulfs of Patras, Corinth and Athens up to a line joining Cape Collona and Cape Scilly".

5. Ships flying the flag of Montenegro afforded the limits the Montenegro near-coastal voyages in accordance with the relevant provision of the STCW Convention are permitted to navigate the Belgian near-coastal waters under the benefits and conditions of the Montenegro near-coastal voyages.

6. Certificates issued by the certificate-issuing Party for near-coastal voyages in accordance with the relevant STCW- provisions are recognized by the Administration for navigation in Belgian near-coastal waters.

Article 3. Inspection of facilities and review of procedures

1. The Administration may in accordance with the provisions of Regulation 1/10 of the STCW Convention subject to the consent of the certificate-issuing Party, visit the facilities, observe the procedures or review the policies which have been approved or employed by the certificate-issuing Party for meeting the requirements of the STCW Convention regarding:

- standards of competence;
- training;
- the issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates;
- record-keeping;
- medical standards;
- quality standards;
- communication and response process to requests for verifications.

2. When requesting a visit, the Administration will observe the following conditions:

- a request to visit facilities will be forwarded in writing, by telefax or by email, by the official of the Administration, to the official of the certificate issuing Party at least thirty (30) days before the intended date of visit;
- the request will list the motives which, in the view of the Administration, make it necessary to carry out a visit;
- the request will name the specific facility or facilities which the Administration intends to visit;
- the request will contain the names of the officials taking part in the visit and their position in the Administration;
- the Administration shall communicate the results of any evaluation carried out pursuant to the provisions of this article to the certificate-issuing Party within three (3) months from its completion.

Article 4. Access to reports

The certificate issuing Party will make available to the Administration:

- the results of quality standards evaluations conducted in accordance with Regulation I/8 of the STCW Convention;
- the reports of the steps taken by the certificate-issuing Party to implement any subsequent amendments to the STCW Convention and STCW Code (hereinafter "Code") in accordance with Section A-I/7 of the Code.

Article 5. Verification of authenticity and validity or contents of certificates

1. The Administration may, after registration, verify the authenticity and validity of the certificates issued by the certificate-issuing Party by an on-line system in accordance with Regulation I/2.16 of the STCW Convention provided by the certificate-issuing Party.

2. The Administration shall notify the certificate-issuing Party without delay, via facsimile or electronic mail, of any points that may arise from the verification of the authenticity and validity of certificates and which need further clarification.

Article 6. Suspension, revocation and withdrawal of recognition endorsements

The Administration may suspend, revoke or withdraw a recognition endorsement issued in accordance with Regulation I/2 of the STCW Convention, on account of a disciplinary offence

or any other cause as provided for in the legislation of Belgium and if it does so it shall advise the certificate-issuing Party of such occurrence within seven (7) days.

Article 7. Notification of any significant changes

The certificate-issuing Party shall notify the Administration of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention within thirty (30) days from the application of such changes. Significant changes shall be understood to include:

- changes in the position, address or access information of the official responsible for implementing this Undertaking;
- changes affecting the procedures set forth in this Undertaking;
- changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General pursuant to the Section A-I/7 of the STCW Convention.

Article 8. Termination of the Undertaking and validity

1. This Undertaking shall be valid for an indefinite period of time.
2. This Undertaking may be terminated or suspended by either contracting Party at 12 months written notice communicated to the other contracting Party.
3. This Undertaking may be terminated or suspended by either contracting Party at thirty (30) days written notice communicated to the other contracting Party, provided one of the following occurs:
 - the certificate-issuing Party fails to maintain in accordance with Regulation I/7, 2, its position in the so-called "White List" (List of countries found by the International Maritime Organization to give full and complete effect to the relevant provisions of the STCW Convention);
 - refusal of the certificate-issuing Party to allow the inspection of its facilities and the review of its procedures in accordance with article 3, point 1, of this Undertaking;
 - either Party fails to meet its obligations under this Undertaking.
4. Endorsements attesting recognition of certificates before the date on which the decision to withdraw the recognition of Montenegro is taken by the European Commission, shall remain valid until the expiration date mentioned on the endorsement. After the date of withdrawal of the recognition no new endorsements shall be given.
5. The other contracting Party may reply to the communication referred to in point 3 within 30 days from the date of the communication.

Article 9. Amendments

This Undertaking may be amended after a relevant proposal has been made unilaterally or bilaterally and with the consent of both Parties.

Article 10. Entry into force

This Undertaking shall be done in two original copies in the English language, each Party retaining one original.

This Undertaking shall enter into force as soon as it is signed by both Parties.

Signed by

On

in Montenegro

Capt. Goran Idrizovic
Act. General director
Directorate for maritime and inland
navigation
Ministry of maritime affairs of Montenegro

Signed by

On

in Belgium

Peter Claeysens
Director-general
Directorate General Shipping of Belgium

**SPORAZUM IZMEĐU MINISTARSTVA POMORSTVA CRNE GORE I GENERALNOG DIREKTORATA
ZA BRODARSTVO BELGIJE O PRIZNAVANJU OBUKE I SERTIFIKACIJE POMORACA IZ BELGIJE,
ZA SLUŽBU NA BRODOVIMA POD ZASTAVOM CRNE GORE**

Ministarstvo pomorstva Crne Gore i Generalni Direktorat za brodarstvo Belgije,

POSTUPAJUĆI u skladu sa Pravilom I/3 i I/10 Aneksa Međunarodne konvencije o standardima obuke, izdavanja ovlašćenja i držanja straže pomoraca iz 1978. godine, sa izmjenama i dopunama;

PREPOZNAJUĆI zajednički interes za sprovođenje sporazuma o priznavanju obuke pomoraca i uzajamnom priznavanju njihovih ograničenja obalne plovidbe za brodove koji plove pod njihovom zastavom i priznavanju ovlašćenja pomoraca izdatih od strane ugovorne strane za njena definisana ograničenja obalne plovidbe;

UZIMAJUĆI U OBZIR smjernice o aranžmanima između strana radi omogućavanja priznavanja ovlašćenja po gore navedenoj konvenciji, koje je odobrio Komitet za pomorsku bezbjednost Međunarodne pomorske organizacije na svojoj devedeset prvoj sjednici u novembru 2012. godine (MSC.1/Circ.1450);

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Crna Gora nalazi na listi država za koje je Međunarodna pomorska organizacija utvrdila da u potpunosti i u cjelini primjenjuju relevantne odredbe STCW Konvencije (MSC.1/Circ.1163, revidiran);

Ministarstvo pomorstva Crne Gore (u daljem tekstu: „**Administracija**“) i Generalni Direktorat za brodarstvo Belgije (u daljem tekstu: „**strana koja izdaje ovlašćenja**“), u svrhu sprovođenja Međunarodne konvencije o standardima obuke, izdavanja ovlašćenja i držanja straže pomoraca iz 1978. godine, sa izmjenama i dopunama (u daljem tekstu: „**STCW Konvencija**“), posebno u pogledu priznavanja od strane Administracije ovlašćenja o osnovnoj osposobljenosti i ovlašćenja o posebnoj osposobljenosti (u daljem tekstu: „**ovlašćenja**“) izdatih od strane strane koja izdaje ovlašćenje u skladu sa STCW Konvencijom i u svrhu saradnje između dvije strane u obuci, izdavanju ovlašćenja i upravljanju pomorcima, saglasile su se kako slijedi:

Član 1 – Službenici odgovorni za sprovođenje Sporazuma

1. Službenici određeni da budu direktno odgovorni za sprovođenje ovog Sporazuma i za potrebe komunikacije između dvije strane su sljedeći:

Ministarstvo pomorstva Crne Gore

Funkcija: v.d. generalnog direktora
Adresa: Rimski trg 49, 81000 Podgorica,
Crna Gora
Tel: +382 69 587 037
Fax:
E-mail: goran.idrizovic@mpo.gov.me

Direktorat za brodarstvo Belgije

Funkcija: Generalni direktor
Adresa: Vooruitgangstraat 56, 1000
Brisel, Belgija
Tel: +32 2 277 35 01
Fax: +32 2 277 40 51
E-mail: STCW95@mobiliteit.fgov.be

2. Službenik strane koja izdaje ovlašćenje i službenik Administracije mogu odrediti jedno ili više lica da u njihovo ime obavljaju funkcije navedene u članovima 5 i 6 ovog Sporazuma.

3. Službenik Administracije i službenik strane koja izdaje ovlašćenje će svaki dostaviti drugoj strani spisak lica koja su odredili u skladu sa tačkom 2.

Član 2 - Primjena

1. Ovaj Sporazum se primjenjuje na pomorce koji posjeduju ovlaštenje izdate od strane ili pod ovlaštenjem strane koja izdaje ovlaštenje, u skladu sa relevantnim odredbama STCW Konvencije i koji služe na brodovima koji plove pod zastavom Crne Gore.
2. Sertifikati strane koja izdaje sertifikat priznaju se od strane Administracije. Administracija može ograničiti priznavanje na pomorce koji imaju odgovarajuće poznavanje pomorskog zakonodavstva Administracije relevantnog za funkcije koje im je dozvoljeno da obavljaju.
3. Belgijska obalna plovidba definisana je belgijskim propisima kao „plovidba u vodama pod belgijskom jurisdikcijom do trideset nautičkih milja od belgijske obale“. Belgijski propisi ne sadrže dodatne zahtjeve za pomorce koji služe na brodovima angažovanim u belgijskoj obalnoj plovidbi.
4. Crnogorska obalna plovidba definisana je kao „međunarodna plovidba u Jadranskom moru i dijelu Jonskog mora, vodama dostupnim sa mora, do linije koja spaja rt Santa Maria di Leuca, uključujući luku Taranto, rt Katakolon, luku Katakolon, Jonska ostrva i zalive Patrasa, Korinta i Atine do linije koja spaja rt Collona i rt Scilly“.
5. Brodovima koji plove pod belgijskom zastavom, u okviru ograničenja belgijske obalne plovidbe u skladu sa relevantnim odredbama STCW Konvencije, dozvoljeno je da plove crnogorskim obalnim vodama uz pogodnosti i uslove belgijske obalne plovidbe.
6. Ovlaštenja izdata od strane strane koja izdaje ovlaštenje za obalnu plovidbu u skladu sa relevantnim odredbama STCW Konvencije priznaju se od strane Administracije za plovidbu u crnogorskim obalnim vodama.

Član 3 - Inspekcija objekata i pregled procedura

1. Administracija može, u skladu sa odredbama Pravila I/10 STCW Konvencije, uz saglasnost strane koja izdaje ovlaštenje, posjetiti objekte, posmatrati procedure ili pregledati politike koje je odobrila ili primjenjuje strana koja izdaje ovlaštenje radi ispunjavanja zahtjeva STCW Konvencije u pogledu:
 - standarda osposobljenosti;
 - obuke;
 - izdavanja, ovjere, obnavljanja i ukidanja ovlaštenja;
 - vođenja evidencije;
 - medicinskih standarda;
 - standarda kvaliteta;
 - procesa komunikacije i odgovora na zahtjeve za verifikaciju.
2. Prilikom podnošenja zahtjeva za posjetu, Administracija će poštovati sljedeće uslove:
 - zahtjev za posjetu objektima biće dostavljen u pisanom obliku, putem telefaksa ili elektronske pošte, od strane službenika Administracije, službeniku strane koja izdaje sertifikat najmanje trideset (30) dana prije planiranog datuma posjete;
 - zahtjev će sadržati razloge koji, prema mišljenju Administracije, čine posjetu neophodnom;
 - zahtjev će navesti konkretan objekat ili objekte koje Administracija namjerava posjetiti;
 - zahtjev će sadržati imena službenika koji učestvuju u posjeti i njihovu funkciju u Administraciji;
 - Administracija će dostaviti rezultate svake procjene sprovedene u skladu sa odredbama ovog člana strani koja izdaje ovlaštenje u roku od tri (3) mjeseca od njenog završetka.

Član 4 - Pristup izvještajima

Strana koja izdaje ovlaštenje će staviti na raspolaganje Administraciji:

- rezultate ocjene standarda kvaliteta sprovedene u skladu sa Pravilom I/8 STCW Konvencije;
- izvještaje o mjerama preduzetim od strane strane koja izdaje ovlaštenje radi sprovođenja svih naknadnih izmjena STCW Konvencije i STCW Kodeksa (u daljem tekstu: „Kodeks“) u skladu sa Odjeljkom A-I/7 Kodeksa.

Član 5 - Verifikacija autentičnosti i važenja ovlaštenja

1. Administracija može, nakon registracije, provjeriti autentičnost i važenje ovlaštenja izdatih od strane strane koja izdaje ovlaštenje putem onlajn sistema u skladu sa Pravilom I/2.16 STCW Konvencije koji obezbjeđuje strana koja izdaje ovlaštenje.
2. Administracija će bez odlaganja obavijestiti stranu koja izdaje ovlaštenje putem telefaksa ili elektronske pošte o svim pitanjima koja mogu proisteci iz verifikacije autentičnosti i važenja ovlaštenja i koja zahtijevaju dodatno pojašnjenje.

Član 6 - Suspenzija, ukidanje i povlačenje priznavanja

Administracija može suspendovati, ukinuti ili povući priznavanje izdato u skladu sa Pravilom I/2 STCW Konvencije, zbog disciplinskog prekršaja ili bilo kojeg drugog razloga predviđenog zakonodavstvom Belgije i u tom slučaju će obavijestiti stranu koja izdaje ovlaštenje o takvom slučaju u roku od sedam (7) dana.

Član 7 - Obavještavanje o značajnim promjenama

Strana koja izdaje ovlaštenje obavijestiće Administraciju o svim značajnim promjenama u organizaciji obuke i sertifikacije koje se sprovode u skladu sa STCW Konvencijom u roku od trideset (30) dana od primjene takvih promjena.

Značajne promjene uključuju:

- promjene u funkciji, adresi ili kontakt podacima službenika odgovornog za sprovođenje ovog Sporazuma;
- promjene koje utiču na procedure utvrđene ovim Sporazumom;
- promjene koje predstavljaju suštinske razlike u odnosu na informacije dostavljene Generalnom sekretaru u skladu sa Odjeljkom A-I/7 STCW Konvencije.

Član 8 - Prestanak Sporazuma i važenje

1. Ovaj Sporazum važi na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Sporazum može biti raskinut ili suspendovan od strane bilo koje ugovorne strane uz pisano obavještenje od 12 mjeseci dostavljeno drugoj ugovornoj strani.
3. Ovaj Sporazum može biti raskinut ili suspendovan od strane bilo koje ugovorne strane uz pisano obavještenje od trideset (30) dana dostavljeno drugoj ugovornoj strani, pod uslovom da se dogodi jedno od sljedećeg:
 - strana koja izdaje ovlaštenje ne uspije da održi svoju poziciju na tzv. „Bijeloj listi“ u skladu sa Pravilom I/7, stav 2;
 - odbijanje strane koja izdaje ovlaštenje da dozvoli inspekciju svojih objekata i pregled svojih procedura;
 - bilo koja strana ne ispuní svoje obaveze po ovom Sporazumu.

4. Potvrde o priznavanju ovlašćenja izdate prije datuma odluke Evropske komisije o povlačenju priznavanja Crne Gore ostaju važeće do datuma isteka navedenog u potvrdi.
5. Druga ugovorna strana može odgovoriti na obavještenje u roku od 30 dana.

Član 9 – Izmjene

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen nakon što relevantni predlog bude dat jednostrano ili bilateralno i uz saglasnost obje strane.

Član 10 - Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum će biti sačinjen u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, pri čemu će svaka strana zadržati po jedan originalni primjerak.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja od strane obje strane.

Potpisano od:

Potpisano od

Dana

Dana

U Crnoj Gori

U Belgiji

**Kap. Goran Idrizović
v.d. Generalnog direktora
Direktorat za sigurnost plovidbe
Ministarstvo pomorstva Crne Gore**

**Peter Claeysens
Generalni direktor
Generalni Direktorat za brodarstvo**

**UNDERTAKING BETWEEN MINISTRY OF MARITIME AFFAIRS OF MONTENEGRO AND THE
DIRECTORATE GENERAL SHIPPING OF BELGIUM CONCERNING THE RECOGNITION OF THE
TRAINING AND CERTIFICATION OF SEAFARERS FROM BELGIUM, FOR SERVICE ON
MONTENEGRO FLAGGED VESSELS**

The Ministry of Maritime Affairs of Montenegro and the Directorate General Shipping of Belgium,

ACTING in accordance with Regulation I/3 and 1/10 of Annex of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 as amended;

RECOGNIZING the mutual interest of implementing an agreement concerning the recognition of the training for seafarers and concerning the mutual recognition of their nearcoastal voyages limits for ships flying their flag and the recognition of the certificates of seafarers issued by a Participant for its defined near-coastal voyages limits;

HAVING REGARD to the guidance on arrangements between Parties to allow for recognition of certificates under the above mentioned convention approved by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its ninety-first session in November 2012 (MSC.1/Circ.1450);

TAKING INTO ACCOUNT that Montenegro figures on the list of countries found by the International Maritime Organization to give full and complete effect to the relevant provisions of the STCW Convention (MSC.1/Circ.1163 as revised);

The Ministry of maritime Affairs of Montenegro (hereinafter referred to as "**Administration**") and the Directorate General Shipping of the Belgium (hereinafter referred to as "**certificate-issuing Party**"), for the purpose of implementing the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (hereinafter referred to as the "STCW Convention"), in particular with respect to the recognition, by the Administration, of certificates of competency and certificates of proficiency (hereinafter referred to as "**certificates**") issued by the certificate-issuing Party in accordance with the STCW Convention and for the purpose of cooperation between the two Parties in the training, certification and management of seafarers, have agreed as follows:

Article 1. Officials responsible for implementing the Undertaking

1. The officials designated to be directly responsible for implementing this Undertaking and for liaison purposes between the two Parties are as follows:

**Ministry of Maritime Affairs of
Montenegro**

Position: act. Director General

Address: Rimski trg 49, 81000 Podgorica,
Montenegro

Directorate General Shipping of Belgium

Position: Director-general

Address: Vooruitgangstraat 56, 1000
Brussels, Belgium

Tel: +382 69/587037

Fax:

E-mail: goran.idrizovic@mpo.gov.me

Tel: +32 2 277 35 01

Fax: + 32 2 277 40 51

E-mail: stcw95@mobilis.fgov.be

2. The official of the certificate-issuing Party and the official of the Administration may designate one or more persons to perform on their behalf the functions referred to in articles 5 and 6 of this Undertaking.

3. The official of the Administration and the official of the certificate-issuing Party shall each communicate to the other the list of the persons they designated in accordance with point 2.

Article 2. Application

1. This Undertaking shall be applicable with respect to seafarers holding certificates issued by or under the authority of the certificate-issuing Party, in accordance with the relevant provisions of the STCW Convention and serving on board ships flying the flag of Montenegro.

2. The certificates of the certificate-issuing Party are recognized by the Administration. The Administration may limit the recognition to seafarers who have an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Administration relevant to the functions they are permitted to perform.

3. The Belgian near-coastal voyages are defined in Belgian Regulation as "voyages in waters under Belgian jurisdiction extending to thirty nautical miles off the Belgian Coast". The Belgian Regulations contain no additional requirements for seafarers serving on board ships engaged in Belgian near-coastal voyages.

4. The Montenegro near-coastal are defined as "international navigation in the Adriatic Sea and part of the Ionian Sea, waters accessible from the sea, up to a line joining Cape Santa Maria di Leuca, including the port of Taranto, Cape Katakolon, the port of Katakolon, the Ionian islands and the gulfs of Patras, Corinth and Athens up to a line joining Cape Collona and Cape Scilly".

5. Ships flying the Belgian flag of afforded the limits the Belgian near-coastal voyages in accordance with the relevant provision of the STCW Convention are permitted to navigate the Montenegro near-coastal waters under the benefits and conditions of the Belgian near-coastal voyages.

6. Certificates issued by the certificate-issuing Party for near-coastal voyages in accordance with the relevant STCW- provisions are recognized by the Administration for navigation in Montenegro near-coastal waters.

Article 3. Inspection of facilities and review of procedures

1. The Administration may in accordance with the provisions of Regulation 1/10 of the STCW Convention subject to the consent of the certificate-issuing Party, visit the facilities, observe the procedures or review the policies which have been approved or employed by the certificate-issuing Party for meeting the requirements of the STCW Convention regarding:

- standards of competence;
- training;
- the issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates;

- record-keeping;
- medical standards;
- quality standards;
- communication and response process to requests for verifications.

2. When requesting a visit, the Administration will observe the following conditions:

- a request to visit facilities will be forwarded in writing, by telefax or by email, by the official of the Administration, to the official of the certificate issuing Party at least thirty (30) days before the intended date of visit;
- the request will list the motives which, in the view of the Administration, make it necessary to carry out a visit;
- the request will name the specific facility or facilities which the Administration intends to visit;
- the request will contain the names of the officials taking part in the visit and their position in the Administration;
- the Administration shall communicate the results of any evaluation carried out pursuant to the provisions of this article to the certificate-issuing Party within three (3) months from its completion.

Article 4. Access to reports

The certificate issuing Party will make available to the Administration:

- the results of quality standards evaluations conducted in accordance with Regulation I/8 of the STCW Convention;
- the reports of the steps taken by the certificate-issuing Party to implement any subsequent amendments to the STCW Convention and STCW Code (hereinafter "Code") in accordance with Section A-I/7 of the Code.

Article 5. Verification of authenticity and validity or contents of certificates

1. The Administration may, after registration, verify the authenticity and validity of the certificates issued by the certificate-issuing Party by an on-line system in accordance with Regulation I/2.16 of the STCW Convention provided by the certificate-issuing Party.

2. The Administration shall notify the certificate-issuing Party without delay, via facsimile or electronic mail, of any points that may arise from the verification of the authenticity and validity of certificates and which need further clarification.

Article 6. Suspension, revocation and withdrawal of recognition endorsements

The Administration may suspend, revoke or withdraw a recognition endorsement issued in accordance with Regulation I/2 of the STCW Convention, on account of a disciplinary offence or any other cause as provided for in the legislation of Belgium and if it does so it shall advise the certificate-issuing Party of such occurrence within seven (7) days.

Article 7. Notification of any significant changes

The certificate-issuing Party shall notify the Administration of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention within thirty (30) days from the application of such changes. Significant changes shall be understood to include:

- changes in the position, address or access information of the official responsible for implementing this Undertaking;
- changes affecting the procedures set forth in this Undertaking;
- changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General pursuant to the Section A-I/7 of the STCW Convention.

Article 8. Termination of the Undertaking and validity

1. This Undertaking shall be valid for an indefinite period of time.
2. This Undertaking may be terminated or suspended by either contracting Party at 12 months written notice communicated to the other contracting Party.
3. This Undertaking may be terminated or suspended by either contracting Party at thirty (30) days written notice communicated to the other contracting Party, provided one of the following occurs:
 - the certificate-issuing Party fails to maintain in accordance with Regulation I/7, 2, its position in the so-called "White List" (List of countries found by the International Maritime Organization to give full and complete effect to the relevant provisions of the STCW Convention);
 - refusal of the certificate-issuing Party to allow the inspection of its facilities and the review of its procedures in accordance with article 3, point 1, of this Undertaking;
 - either Party fails to meet its obligations under this Undertaking.
4. Endorsements attesting recognition of certificates before the date on which the decision to withdraw the recognition of Montenegro is taken by the European Commission, shall remain valid until the expiration date mentioned on the endorsement. After the date of withdrawal of the recognition no new endorsements shall be given.
5. The other contracting Party may reply to the communication referred to in point 3 within 30 days from the date of the communication.

Article 9. Amendments

This Undertaking may be amended after a relevant proposal has been made unilaterally or bilaterally and with the consent of both Parties.

Article 10. Entry into force

This Undertaking shall be done in two original copies in the English language, each Party retaining one original.

This Undertaking shall enter into force as soon as it is signed by both Parties.
.

Signed by

On

in Montenegro

Capt. Goran Idrizovic
Act. General director
Directorate for maritime and inland navigation
Ministry of maritime affairs of Montenegro

Signed by

On

in Belgium

Peter Claeysens
Director-general
Directorate General Shipping of Belgium